

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков
Кузнецова О.В.
«30» апреля 2020 г.

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **прикладная магистратура**

Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения - **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии иностранных языков
и медиакоммуникации

Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.

Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения:

Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.

Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Щурик Н.В.

Иркутск - 2020 г.

1. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Установление соответствия теоретической и практической подготовки выпускников ожидаемому результату образования компетентностно-ориентированной основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) **Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода**

ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Выявление уровня подготовки выпускников к видам деятельности и решению следующих профессиональных задач:

переводческая деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
- выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

2. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Форма проведения государственной итоговой аттестации установлена с учетом требований, установленных ФГОС ВО, Приказом Министерства образования и науки РФ от 29.06.2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» и ЛНА ФГБОУ ВО «ИГУ»: Положением о подготовке и защите выпускных квалификационных работ в ФГБОУ ВПО «ИГУ» (принято Ученым советом ИГУ 25.08.2017 г., протокол № 10), а также Положением о государственной итоговой аттестации в ФГБОУ ВО «ИГУ» (принято Ученым советом ИГУ 25.08.2017 г., протокол № 10)).

Государственная аттестация предусматривает защиту выпускной квалификационной работы.

3. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН не предусмотрен

4.1. ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

(устный или письменный экзамен, контрольная работа, тестирование, и т.п.)

4.2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

№ задания	Компетенция	Признаки проявления	Показатели	Критерии оценки	Результат освоения

- *В данную таблицу включаются: все компетенции, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения ОПОП ВО; описание показателей и критериев оценивания компетенций.*

Кроме этого, в данном разделе должны быть представлены: шкала оценивания (по пятибалльной системе оценивания); типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения ОПОП ВО; методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения ОПОП ВО.

4.3 Содержание государственного (междисциплинарного) экзамена и его соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ОПОП ВО	Совокупность оценочных заданий, составляющих содержание итогового государственного экзамена <i>(Даются содержательные формулировки каждого из оценочных заданий)</i>		
		Задание 1	Задание 2	Задание 3
1	2	3		
ОК	ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ОК)			
ОК-1	✓	✓ <i>(Даются содержательные формулировки каждого из оценочных заданий)</i>	✓ <i>(Даются содержательные формулировки каждого из оценочных заданий)</i>	✓ <i>(Даются содержательные формулировки каждого из оценочных заданий)</i>
..				

ОК-п	✓	✓	✓	✓
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ОПК)			
ОПК-1				
..				
ОПК-п				
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ПК)			
ПК-1	✓	✓	✓	✓
ПК-п	✓	✓	✓	✓

4. ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ВКР)

5.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВКР

Выпускная квалификационная работа направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с видами деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Теория и практика письменного и основы устного перевода: ориентированной на производственно-технологический, практико-ориентированный, прикладной вид профессиональной деятельности как основной (программа прикладной магистратуры) – переводческой деятельности, а также научно-исследовательской деятельности.

Работа выполняется выпускником под руководством квалифицированного преподавателя и должна быть представлена к публичной защите на завершающем этапе обучения с целью получения квалификации (степени) магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. В ходе исследования на основе собственного переводческого опыта и/или сделанных наблюдений, включая изучение переводческого дискурса, с опорой на достижения современного переводоведения и теории языка должна быть сформулирована и решена конкретная теоретическая или практическая задача, направленная на оптимизацию практической деятельности и/или развитие понимания перевода как основного средства межкультурной коммуникации, межъязыкового посредничества.

Результаты, полученные в ходе подготовки выпускных квалификационных работ, должны иметь научно-практическую значимость, в частности:

быть ориентированными на повышение качества подготовки магистров;

способствовать развитию положений, относящихся к конкретной области профессиональных знаний, и совершенствованию содержания профессионального образования и организации образовательного процесса.

Результаты работы должны сопровождаться рекомендациями по их использованию в науке и практической деятельности магистров.

Оценка результатов разработки и защиты выпускной квалификационной работы

Критерии оценки и критериальные показатели результатов защиты работы

Критерии оценки и критериальные показатели складываются из критериев и показателей разработки, с одной стороны, и критериев и показателей защиты, с другой стороны; таким образом, общая оценка носит комплексный и взвешенный характер.

Работа оценивается по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») в соответствии с критериями (показателями), сформулированными ниже.

Оценочные показатели разработки выпускной квалификационной работы

При оценке разработки ВКР руководителем учитываются следующие показатели:

Умение корректно формулировать и ставить задачи (проблемы) своей деятельности при выполнении выпускной работы, анализировать причины появления проблем, их актуальность

Умение устанавливать приоритеты и методы решения поставленных задач (проблем)

Умение использовать научную и техническую информацию – правильно оценить и обобщить степень изученности объекта исследования

Владение компьютерными методами сбора, хранения и обработки (редактирования) информации, применяемой в сфере профессиональной деятельности

Владение современными методами анализа и интерпретации полученной информации, оценивать их возможности при решении поставленных задач (проблем)

Умение рационально планировать время выполнения работы, определять грамотную последовательность и объем операций и решений при выполнении поставленной задачи

Умение объективно оценивать полученные результаты расчетов, вычислений, используя для сравнения данные других направлений.

Умение делать самостоятельные обоснованные и достоверные выводы из проделанной работы

При оценке разработки ВКР рецензентом учитываются следующие показатели:

Актуальность тематики работы

Степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи

Уровень и корректность использования в работе методов исследований, математического моделирования, расчетов

Степень сложности работы, применение в ней знаний общепрофессиональных и специальных дисциплин

Ясность, четкость, последовательность и обоснованность изложения

Применение современного математического и программного обеспечения, компьютерных технологий в работе

Качество оформления (общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстраций, соответствие требованиям стандартов)

Объем и качество выполнения графического материала, его соответствие тексту

Обоснованность и доказательность выводов работы

Оригинальность и новизна полученных результатов

При оценке защиты ВКР учитываются следующие показатели:

Способность логично и последовательно представить результаты проведенного исследования

Способность оценить качество исследования в данной предметной области и развивать аргументацию в защиту собственной гипотезы и/или выдвигаемого тезиса

Владение системным представлением о современной научной переводоведческой парадигме, умение использовать понятийный аппарат философии, теории перевода и межкультурной коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики в ходе представления работы и ответов на вопросы по теме исследования

Владение культурой мышления и культурой устной речи

Способность использовать технические средства (презентации), графики, схемы для иллюстрации полученных выводов

Общая оценка результатов разработки и защиты выпускной квалификационной работы, с учетом вышесказанного, носит следующий характер.

Защита ВКР может быть оценена на **«отлично»** в том случае, если:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) на самом высоком уровне выполнены обе части работы — теоретическая и практическая;
- 3) качество представления и защиты работы, убедительность ответов на вопросы членов ГЭК и других присутствующих подтверждают добросовестность и самую высокую степень подготовки магистра к защите (свободное владение понятийно-терминологическим аппаратом и материалом исследования, аргументация, богатый иллюстративный материал).

Рекомендуется оценивать работу на **«хорошо»** в случаях, когда:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) на высоком уровне, без существенных недостатков, выполнены обе части работы – теоретическая и практическая;
- 3) качество представления и защиты работы, в целом убедительные ответы на вопросы членов ГЭК и других присутствующих подтверждают добросовестность и достаточно высокую степень подготовки магистра к защите, однако отмечаются незначительные неточности при использовании понятий и терминов или примеров;

Рекомендуется оценивать работу на **«удовлетворительно»** в случаях, когда:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) в целом на удовлетворительном уровне (недостаточно полное освещение темы, нарушения логики и последовательности изложения) выполнены обе части работы – теоретическая и практическая;
- 3) качество представления и защиты работы, ответы на вопросы членов ГЭК и других присутствующих свидетельствуют лишь об удовлетворительной степени подготовки магистра к защите (удовлетворительное владение понятийно-терминологическим аппаратом и материалом исследования, не вполне убедительная аргументация, недостаточное количество и качество примеров).

Работа не может быть оценена положительно в случаях, если:

- 1) не соблюдены установленные требования к объему и оформлению работы;
- 2) одна из частей или обе части работы – теоретическая и практическая – выполнены на неудовлетворительном уровне;

- 3) представление и защита работы свидетельствуют о плохой подготовке магистра к защите;
- 4) в работе содержатся элементы плагиата.

Государственная экзаменационная комиссия имеет право специально отметить выпускную квалификационную работу или отдельную ее часть.

Решение об оценке принимается открытым голосованием, простым большинством, и заносится в протокол защиты. При равном разделении голосов председатель комиссии имеет два голоса.

4.2. Содержание выпускной квалификационной работы (ВКР), ее соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ОПОП ВО
1	2
ОК	ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-6	готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-7	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-8	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-9	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего

	интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-10	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-11	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
ОК-12	способность использовать действующее законодательство
ОК-13	готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-14	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОК-15	способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
ОК-16	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-2	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
ОПК-3	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-4	владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ОПК-5	владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ОПК-6	владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-7	способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
ОПК-8	способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК-11	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-12	владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности

ОПК-13	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-14	владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности
ОПК-15	способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовностью творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач
ОПК-16	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-17	владение современной информационной и библиографической культурой
ОПК-18	способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК-19	способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
ОПК-20	готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
ОПК-21	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-22	владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ОПК-23	способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-24	способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования
ОПК-25	способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ОПК-26	способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость
ОПК-27	готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям
ОПК-28	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-29	владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
ОПК-30	владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
ОПК-31	владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом

ОПК-32	владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственный языка Российской Федерации на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владение этикой устного перевода
ПК-24	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-32	готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач
ПК-33	способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-34	владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
ПК-35	владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
ПК-36	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
ПК-37	владение основами современной информационной и библиографической культуры

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИТОГОВЫХ АТТЕСТАЦИОННЫХ ИСПЫТАНИЙ

ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
4. Перевод: ремесло, искусство, наука: монография / Е.А. Вебер, В.Е. Горшкова, Н.Н. Ефимова, Е.Ю. Куницына, Н.Г. Корнаухова, Н.В. Шурик; науч. ред. А.М. Каплуненко; [под общ. ред. В.Е. Горшковой]. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (20 экз.)
5. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
6. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. – ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник [Электронный ресурс] / М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – 978 5-209-05420-7 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460> нет в ЭБС
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012. – 406 с. – ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
4. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с. – ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
5. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с. – ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)
6. Горшкова, В. Е. Перевод в кино [Текст] : монография / В. Е. Горшкова ; Федеральное агентство по образованию ; ИГЛУ . – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 277 с. – ISBN 5-88267-233-3 (8 экз.)
7. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)

9. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб.пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
10. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
11. Куницына, Е. Ю. Шекспир-игра-перевод [Текст] : монография / Е. Ю. Куницына. – Иркутск : ИГЛУ, 2009. – 348 с. – ISBN 978-5-88267-284-2 (6 экз.)
12. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. – 4-е изд., пер. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 263 с. – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – неогранич. доступ. – ISBN 978-5-9916-6983-2
13. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода [Текст] : учебное пособие / Под общ. ред. П. М. Топера. – М. : Высшая школа, 1985. – 256 с. (7 экз.)
14. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
15. Прототипические и непрототипические единицы в языке [Текст] : коллективная монография : посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. - Иркутск : ИГЛУ, 2012. - 266 с. - ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)
16. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)

Научные и профессиональные периодические издания:

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».
9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке:

- https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ
- <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
 9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL](https://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html) v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия - **GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

Электронные библиотечные системы и базы данных

- ЭБС «Издательство Лань», ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Срок действия: бессрочный. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС ЭЧЗ «Библиотех», ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Срок действия: бессрочный. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/>
- БД ВИНТИ РАН on-line, ВИНТИ РАН. Договор № 241 от 11.11.2010 г. Срок действия: до полного расходования авансовых средств. Адрес доступа: <http://www2.viniti.ru>
- Web of Science, Информационное письмо ГПНТБ от 10.07.14 г. (результаты открытого конкурса на доступ к полнотекстовым электронным ресурсам, проводимого ГПНТБ и Минобрнауки России) Адрес доступа: <http://apps.webofknowledge.com>
- Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» (НЭБ) Договор № 101/НЭБ/0760 от 14.09.15 г. о предоставлении доступа к Национальной электронной библиотеке. Адрес доступа: <http://нэб.рф>
- УИС РОССИЯ, письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации), срок действия – без ограничений. Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/>
- БД ВИНТИ РАН on-line, ВИНТИ РАН. Договор № 241 от 11.11.2010 г. Срок действия: до полного расходования авансовых средств. Адрес доступа: <http://www2.viniti.ru>
- Web of Science, Информационное письмо ГПНТБ от 10.07.14 г. (результаты открытого конкурса на доступ к полнотекстовым электронным ресурсам, проводимого ГПНТБ и Минобрнауки России) Адрес доступа: <http://apps.webofknowledge.com>
- Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» (НЭБ) Договор № 101/НЭБ/0760 от 14.09.15 г. о предоставлении доступа к Национальной электронной библиотеке. Адрес доступа: <http://нэб.рф>
- УИС РОССИЯ, письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации), срок действия – без ограничений. Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/>
- Электронные ресурсы Научной библиотеки Иркутского университета Адрес доступа: в локальной сети ИГУ, <http://ellib.library.isu.ru>.

Справочно-библиографические и специализированные периодические издания:

- 1) Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
- 2) www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
- 3) www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;

Специализированные сайты для переводчиков:

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д.И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П.Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 783 от 01.07.2016 г.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик